Centre Culturel Coréen

Juillet - Août 2012

Shum, Jeon Jung-Koo

Centre Culturel Coréen

한국문화원
CENTRE CULTUREL CORÉEN

2, avenue d'Iéna - 75116 Paris
Tél : 01 47 20 84 15 - 83 86 Fax : 01 47 23 58 97
www.coree-culture.org

www.facebook.com/CentreCulturelCoreen
www.facebook.com/cccoreen

https://twitter.com/KoreaCenterFR

www.youtube.com/user/CentreCulturelCoreen

www.flickr.com/photos/centreculturelcoreen

Ouvert du lundi au vendredi, de 9h30 à 18h
Expositions ouvertes au public le jeudi jusqu'à 20h
et le samedi de 13h à 19h

Édito

Chers amis,

Pour les mois de juillet et août 2012, le calendrier des activités culturelles de notre Centre est, pour cause de Festival d'Avignon (du 7 au 28 juillet), traditionnellement placé sous le signe du théâtre.

Dans le cadre du Off, la Corée présentera, cette année encore, trois spectacles plutôt originaux : « La Mère » d'O Tae-seok, par le théâtre Ipche de Keochang , « Rêve de papillon » de Jungju Kim, par la compagnie Made the World Over Theatre et « Pianoforte, ma vie » d'Andy Yoon par le Centre d'Arts sans Frontières (voir présentation ci-après).

Parallèlement à cette programmation avignonnaise, afin de la mettre en lumière et lui donner un prolongement, notre Centre organise du 7 au 15 juillet à la chapelle Saint-Michel, en centre ville, un programme intitulé « Rencontres autour du théâtre coréen ». Ce programme, englobant lectures de pièces, présentations d'extraits de spectacles, concerts de musique traditionnelle (pansori, minyo, samulnori...), conférences... a pour objectif de permettre aux festivaliers de mieux appréhender le monde du théâtre coréen, mais aussi de manière plus large quelques autres facettes de notre culture.

Nous aurons également dans notre Centre, durant ces deux mois d'été, une intéressante exposition de gravure de sceaux de Jeon Jung-Koo (du 4 au 25 juillet), un joli concert mêlant musique traditionnelle et world music du groupe Coreyah (18 juillet) et une reprise, le 6 août, du spectacle « Pianoforte, ma vie » joué précédemment en juillet à Avignon.

Enfin, ceux qui souhaitent s'oxygéner un peu au contact de la nature et de la musique pourront se rendre les 7 et 8 juillet à la Ferme de Villefavard en Limousin, où sont programmés plusieurs concerts classiques - avec d'excellents instrumentistes français et coréens -, agrémentés d'activités artistiques et culinaires particulièrement appétissantes.

J'espère sincèrement que ce programme de l'été vous séduira et que vous serez nombreux à venir découvrir les différents événements proposés.

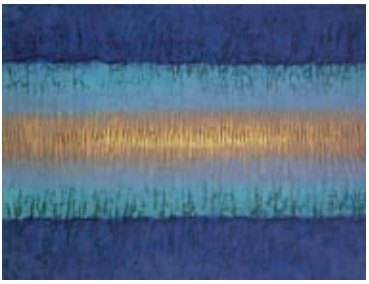
Bien cordialement

LEE Jong-Soo
Directeur du Centre Culturel Coréen

Du 29 juin au 1er novembre

Exposition de Bang Hai Ja

« Mettre une touche de couleur sur la toile, c'est semer une graine de paix et de lumière. »
Bang Hai Ja


Sève, 48x66cm (2011)

Présentation au château de Vogüé d'une grande exposition de l'artiste comprenant une centaine d'œuvres. Le château de Vogüé se situe dans un site naturel remarquable, dominant le village médiéval de Vogüé classé parmi les plus beaux villages de France. C'est, en Ardèche, un centre culturel important dans lequel l'association Vivante Ardèche - qui l'anime - présente régulièrement des expositions de qualité.

Bang Hai Ja, découverte par l'écrivain, historien d'art et critique Pierre Courthion au début des années 1960, vit et travaille en France. Elle vient de célébrer ses 50 ans de carrière. Elle a réalisé de multiples expositions de grande envergure dans l'Hexagone et nombre de pays du monde (Corée, Suisse, Allemagne, Suède, Belgique, Etats-Unis, Japon, Canada...). C'est en France l'une des plus éminentes représentantes de l'art contemporain coréen qui a à son actif plusieurs prix et distinctions, la plus récente étant le Prix Culturel France-Corée qui vient de lui être décerné en mai dernier.

Ce qui est caractéristique dans le travail de Bang Hai Ja, c'est qu'elle a toujours cherché, dans ses œuvres, à faire jaillir la lumière. Et cette quête de lumière, combinée à une réflexion sur le mystère de la vie et de la création, a donné naissance à des toiles magnifiques. Des toiles où se mêlent Orient et Occident, fruits d'une perception contemplative du monde.

Finesse, douceur et spiritualité sont les mots qui qualifient le mieux son œuvre.

Pour toute information complémentaire sur Mme Bang Hai Ja, prière de consulter son site www.banghaija.com

CHÂTEAU DE VOGÜÉ
07200 VOGÜÉ
Tel : 04 75 37 01 95
www.chateaudevogue.net

Du 4 au 25 juillet

« Serpent long » Exposition de Jeonkak (gravure de sceaux) Jeon Jung-Koo

Jeonkak signifie en coréen, l'art de graver des caractères typographiques anciens (*Jeonseo*). Ces caractères peuvent être gravés sur pierre, bois ou métal. Les origines du *Jeonkak* remontent au Ve siècle. C'est, en Extrême Orient, un art majeur très apprécié car il permet de réaliser, sur une toute petite surface, une grande diversité d'expressions. Basé sur la connaissance générale de la philologie, cet art entretient des liens très étroits avec la calligraphie, les caractères *Jeonseo* étant traditionnellement très estimés pour leur grande plasticité.

Le *Jeonkak* a une fonction pratique car il permet à l'artiste de signer son œuvre. Mais, c'est aussi un art à part entière, parce qu'il lui permet aussi de donner libre cours à sa créativité, ce qui lui confère une valeur artistique intrinsèque.
Autodidacte, Jeon Jung-Koo fabrique, à ses débuts, des sceaux destinés aux peintres qui s'en

servent pour signer leurs œuvres. Mais peu à peu, en pratiquant la gravure de sceaux, il va faire preuve d'une grande inventivité et parvenir à créer un univers artistique singulier et audacieux, dans un domaine traditionnellement soumis à un académisme rigoureux lié à la peinture et à la calligraphie.

Intitulée « Serpent long », l'exposition présente un ensemble d'œuvres variées : gravures de sceaux (*Jeonkak*), estampes, peintures au lavis d'encre et frottis (*Takbon*). Avec le titre, qui évoque un petit passage de l'œuvre romanesque de Jules Renard, *Le serpent* dans *Histoires naturelles*, l'artiste souhaite familiariser le public français avec son art.

Jeon Jung-Koo est né en 1960 à Jinhae en Corée du Sud, il vit et travaille à Séoul.

CENTRE CULTUREL

Les samedi 7 et dimanche 8 juillet

Rencontres Franco-Coréennes d'Art et de Culture à la Ferme de Villefavard en Limousin

Manifestation culturelle à plusieurs facettes mêlant concerts de musique de chambre, calligraphie, cérémonie du thé, gastronomie coréenne… et réunissant en Limousin plusieurs artistes coréens et quelques artistes français, tous d'excellent niveau. Une invitation au voyage, avec de délicieuses rencontres musicales et culinaires à ne pas manquer.

Olivier Charlier , Emmanuel Strosser et Sung-Won Yang

Au programme :

Atelier d'initiation à la cuisine coréenne,
par le chef Mme Sung-Hee Baik, le 7 à 15h 30

Cérémonie du thé,
par les maîtres du thé Hyun-Kyung Kim et Eun-Ju Jo, le 7 à 16h 30 et le 8 à 17h 30

Concerts de musique de chambre

- Da-Min Kim (violon) et Da-Hee Kim (piano) - œuvres de Schumann, Debussy et Szymanowski / Le 7 à 17h
- Da-Min Kim (violon), Seung-Eun Lee (alto), Sung-Won Yang (violoncelle) et Da-Hee Kim (piano) - oeuvres de Fauré / Le 7 à 18h 30
- Seung-Eun Lee (alto) et Da-Hee Kim (piano) - œuvres de Britten, Schubert, Albeniz et Enesco / Le 8 à 16h 30
- Olivier Charlier (violon), Sung-Won Yang (violoncelle) et Emmanuel Strosser (piano) - œuvres de Höller, Ravel et Brahms / Le 8 à 18h

Démonstration et atelier de calligraphie,
par Jade Alleaume-Choe, calligraphe, le 8 à 15h

Repas coréens typiques
Dîner, le 7 à 19h 30 et déjeuner, le 8 à 13h

Informations sur le programme détaillé de ces Rencontres et réservations au 05 55 76 54 72

FERME DE VILLEFAVARD
2 impasse de l'Eglise et de la Cure
87190 VILLEFAVARD
www.fermedevillefavard.com

Du 7 au 28 juillet

Festival d'Avignon 2012 - 66e édition

Du 7 au 15 juillet, de 12h à 18h 30
Rencontres autour du théâtre coréen à la chapelle Saint-Michel

A l'occasion de la programmation, dans le cadre du Festival d'Avignon off, de 3 spectacles coréens (voir ci-dessous), le Centre Culturel Coréen présente à la chapelle Saint-Michel - en centre ville - tout un programme autour du théâtre coréen. Ce programme se déroulera tous le jours du 7 au 15 juillet et permettra au public festivalier de mieux appréhender le monde du théâtre coréen, mais aussi de manière plus large quelques autres facettes de la culture coréenne : petite exposition de photos sur la Corée ; présentation des auteurs de théâtre et de leurs pièces, avec lectures de morceaux choisis ; extraits du spectacle *Rêve du papillon* joué à la Cour du Barouf dans le cadre du festival ; concerts de musique traditionnelle (pansori, minyo, samulnori...) ; conférences, etc.

CHAPELLE SAINT-MICHEL

Place des Corps-Saints
84000 AVIGNON

Du 7 au 22 juillet à 15h
« La Mère »,
par le Théâtre Ipche de Keochang

Mise en scène : Lee Jong-il
Avec : Cho Do-gyoung, Park Jong-hee, Kim Ji-hee
Spectacle coréen traduit et surtitré en français par Han Yumi & Hervé Péjaudier

« La Mère » de O Tae-seok raconte l'histoire d'une mère qui a perdu son fils très jeune ; elle décide d'offrir à l'âme défunte de celui-ci un mariage spirituel afin de dénouer la souffrance que pourrait éprouver son fils, qui n'a pas eu le temps de se marier de son vivant. Basée sur les croyances populaires issues des traditions coréennes, cette pièce permet aux spectateurs français d'apprécier l'essence du théâtre coréen. Par le moyen de la cérémonie chamanique (utilisant musique traditionnelle, danse, gestuelle rituelle et costumes), la mère transmet son amour maternel à son fils défunt.
Reliant le monde visible et le monde invisible de l'au-delà, cette pièce, « La Mère », met en valeur une vision orientale très éloignée de la conception occidentale de l'individu; la nature est au centre de tout, espace d'interdépendance transcendante, de coexistence et d'interrelations complémentaires. En somme, l'homme et la nature ne forment qu'une boule de vie en fusion, qui ne connaît ni la vie ni la mort.

THÉÂTRE DE L'ANGE

15-17 Rue des Teinturiers
84000 AVIGNON
Réservation : 04 90 48 18 74
frank.maillol@free.fr

Du 7 au 28 juillet à 14h
« Rêve du papillon », par la compagnie internationale Made the World Over Theatre

Texte et mise en scène : Jungju Kim
Avec : Jungju Kim, Sunyoung Kim, Cedric Merillon, Giulio Serafini, Eadaoin O Donoghue, Nadine Dimitrievitch.

Le spectacle « Rêve du papillon » est une rencontre entre de jeunes artistes occidentaux et le Samulnori, la danse masquée de Bong-San, et des objets traditionnels coréens qui expriment les sentiments populaires... La pièce dresse un tableau, une esquisse de notre présent, à travers les yeux d'une petite fille embarquée par un papillon dans un voyage fantastique. Elle suscite une saine réflexion sur la valeur de la vie, sur la standardisation et les travers de notre société de consommation, qui touchent tous les pays et toutes les cultures. Elle est composée de trois tableaux : le bureau, le concours mondial des consommateurs et la guerre. Très intelligemment structurée, évoquant des problèmes qui concernent tous les êtres humains et interprétée avec beaucoup d'humour et de brio par de jeunes comédiens excellents et enthousiastes, « Rêve du papillon » est un très beau spectacle à la fois très drôle et poétique.

Informations sur le spectacle : 06 46 46 58 72 ou *madetheworldover@gmail.com*

LA COUR DU BAROUF
7 bis rue Pasteur
84 000 AVIGNON
Réservation : 04 90 82 15 98.

Du 7 au 28 juillet à 21h
« Pianoforte, ma vie », par le Centre d'Arts sans Frontières

Texte et mise en scène : Andy Yoon
Avec Hwawon Lee, Jin-joo Lee et Yuri Kang
Spectacle traduit et surtitré en français par Ye-young Jung

Sur la scène, un piano. Et deux pianistes, l'une jeune et en pleine possession de ses moyens, et l'autre, vieille et usée, au bout du chemin...

« Pianoforte, ma vie », d'Andy Yoon, est un monodrame racontant l'histoire d'une pianiste retraitée dont les doigts ne répondent plus et qui ne peut plus jouer du piano. Elle se remémore, avec regret, le temps passé et ses souvenirs de musicienne dont les doigts dansaient autrefois sur le clavier. Ce spectacle, qui s'articule autour d'un piano et rythmé par celui-ci, nous raconte l'histoire d'une vie d'artiste, avec ses rêves et ses désillusions. Une histoire où le passé et le présent se croisent et s'entrelacent, et qui nous permet d'appréhender, à travers l'évocation d'un destin particulier, la dure condition de l'artiste. Mêlant artistement parties musicales et monologues, et générant beaucoup d'émotion, il nous fait réfléchir sur la musique, sur l'art et, d'une façon plus générale, sur la condition humaine.

ESPACE SAINT-MARTIAL
Salle du Temple
2, Rue Jean-Henri-Fabre
84000 AVIGNON
Réservation : 06 17 34 15 31

Mercredi 18 juillet à 19h

Concert du groupe coréen Coreyah

Avec Ombre (guitare et composition), Kwon Ah-sin (chant), Kim Dong-geun (flûte coréenne daegeum), Jung Ha-ri (geomungo), Kyung Lee et Kim Chorong (percussions)

Créé en 2010 et composé de six membres, Coreyah est un groupe mêlant artistement musique traditionnelle (gugak) et « world music ». Le nom du groupe, composé de « *Co* » (qui signifie ancien), « *re* » (qui veut dire venir) et « *yah* » (terminaison utilisée entre les proches après le prénom), est évocateur de son style de musique et de création. En effet, les musiciens du groupe s'inspirent de la musique traditionnelle coréenne qu'ils réinterprètent et réinventent au gré de leur talent. Le résultat obtenu est une sorte de nouvelle musique folklorique originale, mêlant instruments coréens et occidentaux.

Les membres de Coreyah sont issus de milieux très variés : musiciens traditionnels ou jouant de la musique brésilienne, chanteur de pansori, compositeur de musique pour le théâtre...

La volonté affichée du groupe est de parvenir à charmer le public d'aujourd'hui avec de belles musiques anciennes, revisitées, passées par le filtre de leur créativité.

Coreyah a enregistré, en 2011, un single particulièrement réussi, intitulé « Into the water ».

Ce concert à Paris, au Centre Culturel Coréen, est programmé à l'occasion de la venue du groupe en Europe et de sa participation au grand festival belge de World music « Sfinks Mixed ».

CENTRE CULTUREL

Lundi 6 août à 19h

« Pianoforte, ma vie », par le Centre d'Arts sans Frontières

Texte et mise en scène : Andy Yoon
Avec Hwawon Lee, Jin-joo Lee et Yuri Kang

Spectacle traduit et surtitré en français par Ye-young Jung

Sur la scène, un piano. Et deux pianistes, l'une jeune et en pleine possession de ses moyens, et l'autre, vieille et usée, au bout du chemin...

Reprise à Paris du spectacle qui a été joué en juillet dans le cadre du Festival d'Avignon off (voir présentation page 5)

CENTRE CULTUREL

Du 27 août au 14 septembre

Exposition de peinture coréenne des lettrés par les artistes de l'Université nationale de Jinju

Dans le cadre de la VIII[e] édition de la manifestation France-Corée, organisée par l'Association orléanaise Sagunja

« Sagunja », terme qui désigne en coréen les quatre plantes nobles (prunier, orchidée, chrysanthème, bambou), est un genre pictural apparu à l'époque du royaume de Goryeo (918-1392). Il fut pratiqué par les lettrés coréens et était synonyme de pureté, de simplicité, de raffinement et de sagesse basée sur l'harmonie entre les hommes et la nature. La peinture « Sagunja » demeure encore aujourd'hui, dans le domaine des beaux-arts, l'un des fleurons de l'héritage culturel coréen. Elle est toujours pratiquée de nos jours par de nombreux artistes.

Cette exposition permettra d'apprécier les œuvres de vingt-cinq exposants, professeurs et étudiants de l'université de Jinju.

La manifestation France-Corée, organisée par l'Association orléanaise Sagunja, englobe plusieurs expositions et événements se déroulant de fin mai à mi-septembre 2012.

Toutes les informations utiles et le détail du programme figurent sur http : //sagunja.e-monsite.com

ASELQO CARMES
13 rue de l'Ange
45000 ORLEANS
Tél. 02.38.68.14.64

Concours

« A la découverte des grandes œuvres de la littérature coréenne »

organisé par le Centre Culturel Coréen et l'Institut Coréen de la Traduction Littéraire

한국문화원
CENTRE CULTUREL COREEN

한국문학번역원
Korea Literature Translation Institute

- Le concours s'adresse à tous les lecteurs francophones.
- Œuvre choisie : ***Ici comme ailleurs***, de LEE Seung-U, parue en 2012 aux éditions Zulma.
- Les candidats devront rédiger un texte personnel - compte rendu, note de lecture, commentaire - faisant part des impressions et réflexions suscitées par la lecture de l'ouvrage (longueur maximum du texte: 10 pages, soit environ 15.000 signes).

Tous les textes devront être envoyés avec les coordonnées du candidat, exclusivement par courrier, au :
Centre Culturel Coréen,
2 avenue d'Iéna, 75116 Paris,
avant le 27 septembre 2012.

- Les textes seront examinés par un jury composé de critiques littéraires et d'universitaires. Ses décisions sont sans appel.
- Le concours est doté de plusieurs prix :
  – ordinateurs portables
  – lots de livres coréens, etc.
- Les lauréats seront avertis par courrier du résultat et une cérémonie de remise des prix aura lieu au Centre Culturel Coréen fin octobre 2012.

Avec « Ici comme ailleurs », *on retrouve les ressorts kafkaïens de l'imaginaire de LEE Seung-U (romancier d'une originalité et d'une force rares), la même atmosphère étrange que dans l'inoubliable* « Vie rêvée des plantes ».

Majeure et unique dans la littérature coréenne contemporaine, la voix de LEE Seung-U est celle de l'intranquillité.

Informations au 01.47.20.83.86

AU CINÉMA LE 15 AOÛT
EN VERSION RESTAURÉE INÉDITE

Cours et ateliers

Cours de coréen

Le Centre culturel propose des cours d'initiation à la langue et à la culture coréennes, depuis le niveau débutant jusqu'au niveau avancé, avec approfondissement de la grammaire, de la lecture et de la conversation. Les cours sont dispensés par des professeurs expérimentés.

Débutant

Groupe 1 : lundi de 20h à 21h30
et samedi de 17h 15 à 18h 45
Groupe 2 : lundi et mardi de 16h à 17h30
Groupe 3 : mardi de 18h à 19h30 et samedi
de 15h30 à 17h
Groupe 4 : mardi et vendredi de 20h à 21h 30
Groupe 5 : jeudi et vendredi de 16h à 17h 30
Groupe 6 : lundi et jeudi de 18h à 19h 30
(hors les murs, lycée Victor Duruy, Paris 7e)
Groupe 7 : mercredi et vendredi de 18h à 19h 30
(hors les murs, lycée Victor Duruy Paris 7e)

Ciné-cours

(pour moyens et avancés)
Groupe 15 : lundi de 16 à 18h

Faux débutant

Groupe 8 : lundi et jeudi de 18h à 19h 30
Groupe 9 : mercredi de 20h à 21h 30
et samedi de 14h à 15h30
Groupe 10 : mardi et jeudi de 16h à 17h 30
Groupe 11 : mardi et jeudi de 20h à 21h 30

Moyen

Groupe 12 : lundi et jeudi de 20h à 21h 30
Groupe 13 : mardi et jeudi de 18h à 19h 30

Avancé

Groupe 14 : mercredi de 18h à 20h

Ateliers d'art

Les ateliers d'art coréen, animés par des professeurs qui sont aussi tous des artistes confirmés, permettent au public français de découvrir des disciplines passionnantes et d'apprendre des techniques artistiques séculaires faisant partie du riche héritage culturel coréen.

Nœuds coréens ou maedup

Lundi de 10h à 12h

Peinture coréenne

Lundi de 18h à 20h

Calligraphie coréenne

Vendredi de 18h à 20h

Vannerie de papier coréen

Samedi de 14h à 17h

Poterie et céramique coréennes

hors les murs:
mercredi de 18h30 à 21h30
dans l'atelier de l'association Ciel & Terre
(3 rue du Gril - 75005 Paris)

Atelier de Taekkyon Vendredi de 12h 30 à 14h

Initiation à un art martial coréen ancestral développant l'adresse et se distinguant par une philosophie ludique et non violente. Par les maîtres Jean-Sébastien Bressy et Guillaume Pinot

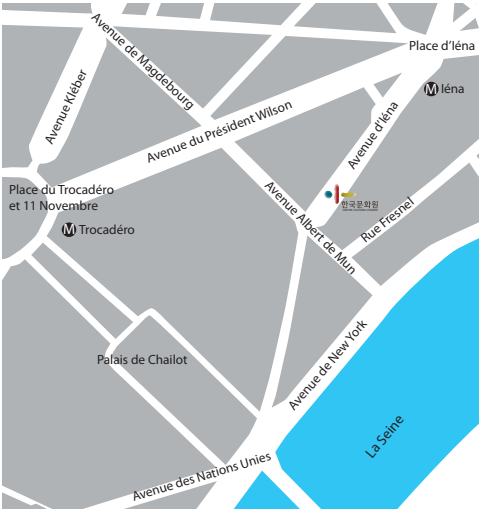
- L'enseignement se déroule sur l'année : d'octobre 2012 à fin juin 2013, sauf pour les groupes 4, 5 et 9 (de mi-février 2013 à mi-février 2014)
- Frais d'inscription pour tous les cours et ateliers : 30 euros par semestre

한국문화원
CENTRE CULTUREL CORÉEN

2, avenue d'Iéna - 75116 Paris
Tél : 01 47 20 84 15 - 83 86
Fax : 01 47 23 58 97
www.coree-culture.org

Ouvert du lundi au vendredi, de 9h30 à 18h
Expositions ouvertes au public le jeudi jusqu'à 20h
et le samedi de 13h à 19h

Métro : Iéna, Trocadéro
Bus : 82, 63, 32, 72



Le Centre Culturel Coréen est membre du
Forum des Instituts Culturels Etrangers à Paris